Contrastive Syntax Transitivity in Arabic and English

Ala Eddin Sadeqa, Laith Salman Hassan Hadla

Department of English Language, Literature and Translation, Zarqa University, Zarqa, Jordan. Email: Alaeddin71@yahoo.com, laith_salman2003@yahoo.com

Arabic and English are two major languages that have numerous similarities and differences in all linguistic domains, especially grammar. A serious issue of great importance in both languages is intransitivity and transitivity. Therefore, the present study contrasts and compares transitivity in both Arabic and English. The first similarity found is that Arabic and English distinguish intransitive and transitive verbs differently. Second, the object in both Arabic and English can be omitted in certain conditions without affecting the type of the verb. Third, sometimes transitive or intransitive verbs require adverbial complements if the meaning is vague. Fourth, there are certain verbs in both languages that must be followed by two objects. Finally, there is an indirect object in both languages. By contrast English is different from Arabic. First, in the latter there exist ditransitive and even tritransitive verbs, whereas in English there are only ditransitive verbs that must include at least one indirect object. Second, unlike English, in Arabic an intransitive verb can be changed into a transitive one using several means. Third, the sentence order in English affects the subject and the object, while in Arabic the order has nothing to do with the case. Fourth, Arabic has a closed set of underivable intransitive verbs that do not exist in English. Fifth, unlike Arabic, the intransitive verbs in English have several subcategories such as ergatives and middles.

Key words: Transitivity, transitive verbs, Arabic transitivity, English transitivity, ditransitive, Tritransitive.
Transitivity in Arabic

Verbs indicate actions, and these actions need agents or doers to fulfil them. Therefore, the verb and the agent are basic elements of the verbal sentence in Arabic. Now if this action was done on something, we call it an object. Verbs in Arabic have three main forms:

1) **Transitive**: which take an object or two or even three, without the help of a preposition or anything else that may change the verb from an intransitive into a transitive one, e.g. ﺳَﻤِﻊَ، أَعْلَمَ. The object itself can be realized through one nominal word or infinitival clause as in. أود أن أزوره.

2) **Intransitive**: which doesn't take object(s) by itself but needs a preposition to take an object such as. أَﺳِرَفَ، أَﻧْتَهَى. So, when we say أَﺳِرَفَ اﻟَّذِي أَﺣْمَقَ ﻓِي ﻣَﺎلِهَ ﻓَيْنَ ﻟَوْدُ، the underlined prepositional phrase is, in meaning, not in syntactic terms, an object to the verb أَﺳِرَفَ. But this meaning isn't fulfilled without an intermediate i.e. preposition.

3) **Sanctioned by common usage**: that is sometimes used as transitive and sometimes as intransitive. For example. ﻣُﺤْبَّا ﻧِعْمَ وِﺑَسَ. A subcategory of intransitive verbs is what is called in Arabic "the underivable intransitive verbs" ﺍﻻِﻓْﻌَاء ﺍﻟﻼزِﻣَة ﺍﻟِﻼِﻣَدة, specifically. ﻣُﺳَﺎﻋِد ﻣَمْعَلُ. Syntacticians put forward two ways to differentiate transitive and intransitive verbs:

   a) To add an enclitic pronoun to the verb, specifically ﻫَا which is anaphoric with non-adverbial or root words. If the produced word or phrase is acceptable, then the verb is transitive, otherwise it will be intransitive. For instance. ﺗَصَدَّرَ، ﻣُاَءَيْ، ﺑِنَوذَ ﻓِي ﺍﻟَّذِينَ ﺗَأْمَرُوا، ﺑِنَذَرَ ﻟِﻠِدَاءٍ. Where the first is acceptable while the other is unacceptable, means the verb ﻣُدْعَدَ is intransitive.
   
   b) To form a passive participle/passive verbal adjective اسم مفعول which need for a preposition, then it is a transitive. Otherwise it will be intransitive. Thus by saying ﺑِنَذَرَ ﻟِﻠِدَاءٍ we know that the verb is transitive, whereas by saying ﻣُاَءَيْ ﺑِنَوذَ ﻓِي ﺍﻟَّذِينَ ﺗَأْمَرُوا we know that the verb must be intransitive, since it was followed by a prepositional phrase in the passive particle form. Nevertheless there are other, more precise criteria to differentiate these two types. Some are semantically governed, such as the verbs that indicate a permanent quality like ﺷَرَفْ فَلَانَ whereas others are pattern-governed, i.e. certain patterns go with intransitive verbs only such as the pattern انطلق الرجل. انطلق. 

In Arabic a tri-consonantal intransitive verb can be made into a transitive one, by adding letters (morphemes), by germination or by changing the pattern وزن الفعل. These ways are:

1) Adding in the suitable preposition. Semantically the verb becomes transitive but syntactically it remains a prepositional phrase, as illustrated in the underlined, following phrase: خرَجَ ﻣَنَ ﺍﻟْقَرْيَة.
Arabs in the past also sometimes omitted the preposition, as in ذھﺒْﺖُ اﻟﺸﺎمَ but we, nowadays, cannot use this freely because it is confined to what Arabs said in the past.

The same verb can take different prepositions to convey different meanings. The preposition in (وثم ذھب إلى أهل ينطوي) means transferring from one place to another, but in (لا باء إلى) means accompaniment.

The prepositions that function properly as a means for making the verb transitive include:

1) من، عن، إلى، الباء
2) Adding the glottal stop at the beginning of the intransitive tri-consonantal verb. So an intransitive verb as in أخفى القمر can be made transitive as in حاب القمر.
3) Doubling the middle consonantal letter: فرح المنتصر.
4) Changing the intransitive tri-consonantal pattern which conveys the meaning of participation- ﻋﻠِّمْتُ الكاتب
5) Changing the intransitive tri-consonantal to the pattern لاستعمل ﻋِلِّمْتُ الكاتب.
6) Implying another meaning to the intransitive verb as in لا تروا السفر which means where the first verb is intransitive, but as it was it implied the meaning of a transitive verb it became a transitive one. Another example is ﻋِلِّمْتُ الله لمن حمده in which the transitive verb ﻋِلِّمْتُ became transitive as it implied the meaning of the intransitive verb ﻋِلِّمْتُ.

As we said the verb can take one object, as in ﻋِلِّمْتُ الكاتب ﻋِلِّمْته. It can also take two objects which were originally comment and predicate, as in رأيت الطأم أقرب طريق. Further, it can take two objects which were not originally comment and predicate, as in أو اثنين من البلاذ. In any case, a verb cannot take more than three objects. An interesting point to mention here is that sometimes, when we have more than one object, it is very important to have a certain order for them. Sometimes the order must follow the sentence order before it has a verb, e.g. the order of the comment and predicate before they were preceded by the verb. In addition, to avoid ambiguity we have to abide by certain order. For instance, ﻋِلِّمْتُ ﻋِلِّمْتها زميلاء، محمدأ. If we change the order of the objects، زميلاء، محمدأ the meaning will be different. Therefore, we must follow a certain order.

Furthermore, certain verbs usually take more than one object, such as Verbs of Heart (أفعال القلب or what is commonly known in Arabic as ظن وأخواتها), and Causative Verbs (أفعال التصيير).

Objects sometimes have no basic meaning or function in the sentence. As a result, they may be omitted. An example from the Holy Quran shows this clearly: ﻋِلِّمْتُ الله لمن حمده ﻋِلِّمْته.
A final remark is that in Arabic one may, or sometimes must, omit the agent of the object. An optional omitting of the agent is sometimes justified, such as to be economical as in دعوت البخيل للبذل فلم يقبل. An example of obligatory deletion of the agent is ﻣﺎذا صنع؟ ﺧﯿﺮاً. ﺷﻄﺮ ﻟﻤﻦ ﯾﺨﺸﻰ. ﺷﻄﺮ ﻟﻤﻦ ﯾﺨﺸﺎه. The object may also be omitted for other reasons, such as to be economical as in ﺷﻄﺮ ﻟﻤﻦ ﯾﺨﺸﻰ.

Some of the prepositions in Arabic may be used as additional ones before objects as in ﺑﻞ ﻟﻠﺒﺬل ﻓﻠﻢ ﺑﻘﺒﻞ. ﺑﻞ ﻟﻠﺒﺬل ﻓﻠﻢ ﺑﻘﺒﻞ.

**Transitivity in English**

There are several types of verbs in English. The first is “intransitive”, such as the verb “occurred” in "sometimes occurred". The action of the verb is complete in itself. There is no "carrying across". Consider the following example: "Wood floats but iron sinks".

Intransitivity can be further classified syntactically and/or semantically. We will just mention them with examples, without elaboration:

A) Un ergative
   John laughed.
B) Ergative
   John awakened.
C) Middle
   John bribes easily.
D) Pseudo-transitive
   John wrote.

The seemingly intransitive middles are inherently transitive and thus always have a transitive counterpart. In addition, ergatives are inherently transitive, where the transitive alternate expresses causation. For instance, “John awakened” can be paraphrased “something awakened John”.

Intransitives can be followed optionally by adverbials such as “yesterday” or “late” or even by nothing. For instance, "the boy fell" and "the boy fell to the ground", are not followed by ordinary noun phrase (NP) or by adjectives.

The second type is transitive. If the verb can be followed by an (NP) then it is called transitive as the verb ate in "she ate a cookie". Both transitive and intransitive verbs may be followed by adverbials, e.g. "Randy petted the cat gingerly".

However, some intransitive verbs must be followed by adverbials if the sentence is to be grammatical:
We lay there. *we lay
He lurked outside. *He lurked
Similarly, some transitive verbs must have adverbials of place following the noun phrase:
He handed the paper to me. *He handed the paper.
She set the book there. *She set the book.
These verbs "handed and set" have the feature [+________ NP place].

Many intransitive verbs can on occasion be followed by a noun that is similar to the verb: "He slept a deep sleep"(they are traditionally called cognate accusative); they don't affect the classification of the verb.

It is possible for a verb to be intransitive in some uses and transitive in others. For instance, "Iron sinks" and "Explosion sinks oil-tankers". The verb “sinks” in the first example is intransitive, and transitive in the other. The classification of a verb depends on its meaning in the sentence under consideration. There is a difference in meaning between “He ran fast”, which has the feature [- __________ NP], and “He ran the store” with the feature [+_________NP].

Some verbs with the feature [+________NP] at times have the indefinite noun phrase deleted:

The student wrote (something).
He shot (something).

But still they have the feature [+________NP] even when the noun phrase is not present. To ascertain whether a verb is transitive or intransitive, mentally place “what?” or “whom?” after the verb: if the answer to the question can be supplied from the sentence, the verb is transitive. Thus "All the competitors finished the race". Finished what? Answer: the race. Then the verb finish is transitive: it has an object. "All the competitors finished before nightfall". Finished what? No answer is given in this sentence, so “finished” is, here, intransitive.


Some verbs may be followed by two objects: "I asked him the reason", and "Tell me the truth". These sentences can be paraphrased as follows: I asked (from) him the reason, and tell (to) me the truth. Each sentence has two objects: “him” and “the reason” in the first example; “me” and “the truth” in the second example. The object that is preceded by a preposition is called an indirect object, and it usually precedes the direct object, except if the two objects
were pronouns where the direct object precedes the indirect one. These verbs, which take two objects, are commonly called ditransitive verbs.

**Contrast**

The following differences hold between Arabic and English in terms of transitivity. First, unlike English, in Arabic there exist ditransitive and even tritransitive verbs, whereas in English there is only ditransitive verbs that must include at least one indirect object. Secondly, the terms used by the early Arab grammarians for verb, subject and object are القصد، الفاعل، المفعول به; i.e. Action, Actor, and acted upon, respectively, which are obviously semantic terms not to be equated with verb, subject, and object. Thirdly, unlike English, in Arabic an intransitive verb can be changed into a transitive one by several means.

However, English intransitive verbs cannot change their status, except if used in different meanings. Fourth, the sentence order in English affects the subject and object. By contrast, in Arabic the order has nothing to do with the case, because the nominative and the accusative cases are determined by inflections. Fifth, Arabic has a closed set of underivable intransitive verbs that do not exist in English. Sixth, unlike Arabic, the intransitive verbs in English have several subcategories such as ergatives and middles.

On the other hand, both languages have the following similarities with regard to transitivity. First, both languages use different ways to distinguish between transitive and intransitive verbs. Second, the object in both languages can be omitted in certain conditions without affecting the type of the verb. Third, sometimes transitive or intransitive verbs require adverbial complements if the meaning is vague. Fourth, there are certain verbs in both languages that must be followed by two objects. Finally, there is an indirect object in both languages.
REFERENCES


Alhmooz, Abdulfattah (1986). The omission of the AFL which has not been deleted by the secret air around me. Dar Al - Fayha, Amman, Jordan.


